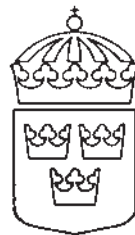


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2005: 58

Nr 58

**Samförståndsavtal med Malaysia om samarbete
angående utveckling, produktion och anskaffning
av försvarsmateriel samt utbildning och industriellt
samarbete**

Stockholm den 28 april 1994

Regeringen beslutade den 17 februari 1994 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet den 28 april 1994.

Memorandum of Understanding concerning Defence Cooperation between the Government of Sweden and the Government of Malaysia in the field of Research, Development, Production and Procurement of Equipment and Related Training and Industrial Cooperation

The Government of Sweden and the Government of Malaysia, hereinafter referred to jointly as 'PARTIES' and singly as 'PARTY' –

Considering the existing friendly relations between Sweden and Malaysia and their peoples;

Desiring to strengthen these friendly relations;

Considering the wishes of the PARTIES to promote defence cooperation;

Recognizing that they would both benefit from increased cooperation;

Recognizing the on-going cooperation between procurement authorities and defence industries in the two Countries;

Considering that such cooperation shall be to each others mutual benefit,

have hereby agreed as follows: –

Article 1

Scope of Cooperation

The PARTIES undertake to actively promote defence cooperation to the best of their abilities in accordance with international law and their respective constitutions and laws and regulations as well as the terms of this Memorandum of Understanding and any subsequent arrangements stemming from it in the following Matters:

1.1 Cooperation between defence authorities as set out in Article 2;

1.2 Procurement of defence equipment and spares as set out in Article 3;

1.3 Cooperation in defence science and industry as set out in Article 4;

Samförståndsavtal mellan Sveriges regering och Malaysias regering om samarbete angående utveckling, produktion och anskaffning av försvarsmateriel samt utbildning och industriellt samarbete

Sveriges regering och Malaysias regering ("parterna"),

som beaktar de rådande vänskapliga förbindelserna mellan Sverige och Malaysia och deras folk,

som önskar förstärka dessa vänskapliga förbindelser ytterligare,

som beaktar parternas önskan att främja samarbete på försvarsområdet,

som erkänner att båda parter skulle dra nytta av ett intensifierat samarbete,

som erkänner det pågående samarbetet mellan de upphandlande myndigheterna och försvarsindustrin i de båda länderna,

som anser att samarbetet kommer att vara till ömsesidig nytta,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Samarbetets omfattning

Parterna åtar sig att aktivt främja samarbete på försvarsområdet på bästa sätt i enlighet med internationell rätt och sina respektive författningar, lagar och föreskrifter samt bestämmelserna i detta samförståndsavtal och alla senare överenskommelser som följer av det på nedan angivna områden:

1.1 Samarbete mellan försvarsmyndigheterna enligt artikel 2.

1.2 Anskaffning av försvarsmateriel och reservdelar enligt artikel 3.

1.3 Samarbete om försvarsrelaterad forskning och försvarsindustri enligt artikel 4.

Article 2*Cooperation between Defence Authorities*

The PARTIES agree to focus cooperation between their defence authorities on the following subjects:

2.1 Military Training

2.1.1 Training of personnel shall whenever possible and appropriate be based on reciprocity. The JOINT COMMITTEE established under Article 5 shall review the needs of each PARTY with respect to various types of training availability or training possibilities in both military and academic institutions.

2.2 Exchange of information

2.2.1 Exchange of information shall be developed along the following lines;

- Operational concepts and doctrines;
- Technical information;

2.2.2 The mode of such exchange shall be determined by the JOINT COMMITTEE and may consist, inter alia, of:

- Exchange of documents;
- Participation as observers in defence related activities with the consent of the PARTY initiating them; and
- Technical and Operational Seminars.

2.3 Use of Facilities

2.3.1 Each PARTY may permit the other PARTY to use its defence or test facilities, as may be determined by the PARTY providing the same. Each PARTY shall bear its own cost for the use of such facilities.

2.4 Exchange of Personnel

Each PARTY shall use its best endeavours in carrying out exchange of military and civilian personnel in areas of mutual benefit.

Article 3*Procurement of Defence Equipment and Spares*

3.1 Each PARTY shall use its best efforts to ensure the performance of contracts between the procurement authorities of either PARTY and the defence contractors of the other PARTY.

Artikel 2*Samarbete mellan försvarsmyndigheterna*

Parterna är överens om att inrikta samarbetet mellan sina försvarsmyndigheter på följande områden:

2.1 Militärutbildning

2.1.1 Om så är möjligt och lämpligt skall personalutbildning grundas på ömsesidighet. Blandkommittén som upprättas enligt artikel 5 skall bedöma vad respektive part behöver i fråga om tillgång och möjligheter till olika sorts utbildning både i militära och akademiska institutioner.

2.2 Utbyte av uppgifter

2.2.1 Utbyte av uppgifter skall genomföras enligt följande riktlinjer:

- Operativa begrepp och doktriner.
- Tekniska uppgifter.

2.2.2 Formerna för utbytet skall bestämmas av blandkommittén, och kan omfatta följande:

- Utbyte av handlingar.
- Deltagande som observatör i försvarsrelaterad verksamhet med den initierande partens samtycke.
- Tekniska och operativa seminarier.

2.3 Utnyttjande av anläggningar

2.3.1 Parterna kan tillåta varandra att utnyttja sina respektive försvars- eller provningsanläggningar enligt beslut av den tillhandahållande parten. Parterna skall betala sina egna kostnader för utnyttjande av anläggningarna.

2.4 Utbyte av personal

Parterna skall vinnlägga sig om att utbyte av militär och civil personal skall ske inom områden av ömsesidig nytta.

Artikel 3*Anskaffning av försvarsmateriel inklusive reservdelar*

3.1 Parterna skall vinnlägga sig om att se till att kontrakt mellan upphandlande myndigheter i den ena parten och leverantörer i den andra parten genomförs.

Article 4

Cooperation in Defence Science and Industry

4.1 Each PARTY shall inform their respective industries of proposals presenting a potential for cooperation through more efficient utilization of resources in the field of research, development, production and training in order to facilitate such industry-level cooperation.

4.2 Each PARTY shall use its best endeavours to promote cooperation between the defence science organizations of the PARTIES as well as defence and defence related companies of the two Countries in the areas of training, exchange of technical information, research and development.

4.3 Recognizing that the research, development, production and procurement of defence materiel are governed by national strategic, operational and logistic requirements, both PARTIES shall undertake cooperation in areas of mutual benefit.

Article 5

Management of Cooperation

5.1 Formation of a Joint Committee

5.1.1. In order to monitor, manage and implement this Memorandum of Understanding, the PARTIES agree to establish a JOINT COMMITTEE.

5.1.2 The Swedish delegation to the JOINT COMMITTEE will be led by a representative of the Swedish Ministry of Defence and the Malaysian delegation will be led by a representative of the Malaysian Ministry of Defence. The JOINT COMMITTEE may be assisted by experts from other Ministries or Authorities as determined by each PARTY.

5.1.3 The JOINT COMMITTEE is to be chaired alternately by either the official nominated by the Ministry of Defence of Sweden if the meeting is to be held in Sweden, or by the official nominated by the Ministry of Defence of Malaysia if the meeting is to be held in Malaysia.

5.1.4 The JOINT COMMITTEE shall in principle meet alternately in Sweden and Malaysia but such meetings shall only be held as and when required.

Artikel 4

Samarbete avseende försvarsrelaterad forskning och försvarsindustri

4.1 Vardera parten skall informera sina industrier om förslag som innebär möjligheter till samarbete genom effektivare utnyttjande av resurser i fråga om forskning, utveckling, produktion och utbildning för att underlätta det industriella samarbetet.

4.2 Parterna skall vinnlägga sig om att främja samarbete mellan sina respektive organisationer på försvarsforskningens område samt försvarsföretag och försvarsrelaterade företag i de båda länderna inom områdena för utbildning, utbyte av tekniska uppgifter, forskning och utveckling.

4.3 Under erkännande av att forskning, utveckling, produktion och anskaffning av försvarsmateriel styrs av nationella strategiska, operativa och logistiska krav skall parterna samarbeta inom områden av ömsesidig nytta.

Artikel 5

Samarbetets ledning

5.1 Upprättande av en blandkommitté

5.1.1 För att övervaka, leda och genomföra detta samförståndsavtal enas parterna om att upprätta en blandkommitté.

5.1.2 Den svenska delegationen i blandkommittén skall ledas av en företrädare för Försvarsdepartementet och den malaysiska delegationen av en företrädare för Malaysias försvarsministerium. Sakkunniga från andra ministerier eller myndigheter kan ingå i blandkommittén enligt vardera partens beslut.

5.1.3 När blandkommittén träffas i Sverige skall dess ordförande utses av Sveriges försvarsdepartement, när den träffas i Malaysia, av Malaysias försvarsministerium.

5.1.4 Blandkommittén skall i princip mötas växelvis i Sverige och Malaysia, men dess möten skall endast hållas vid behov.

5.1.5 The JOINT COMMITTEE shall at the conclusion of each meeting submit a joint report to the Minister of Defence of each PARTY.

5.1.6 Precise terms of reference for the JOINT COMMITTEE shall be drafted at its first meeting.

5.1.7 In order to facilitate mutual understanding, the English language will be used as a working language for the activities relating to this Memorandum of Understanding.

5.2 Formation of Working Groups

5.2.1 If necessary, for the study and examination of specific subject matters, the JOINT COMMITTEE may establish WORKING GROUPS consisting of Defence officials of both PARTIES from Ministries, Authorities and Industries as appropriate.

5.2.2 The WORKING GROUPS shall receive their terms of reference and directives from the JOINT COMMITTEE as well as report to the JOINT COMMITTEE on the outcome of their work.

5.2.3 Each PARTY shall nominate the Head of its delegation to a WORKING GROUP and inform the other PARTY of its nomination. Nominations shall be confirmed by the JOINT COMMITTEE.

Article 6

General Provisions

6.1 Security Arrangements

6.1.1 The PARTIES agree to take all appropriate measures to protect classified information exchanged between the PARTIES under the scope of this Memorandum of Understanding.

6.1.2 The disclosure of transfer of such information by either PARTY to a third party, may not take place unless prior written approval is received from the other PARTY.

6.1.3 The PARTIES guarantee that the documents, materials and technologies exchanged under this Memorandum of Understanding shall be used only for the purpose agreed between the PARTIES within the framework of this Memorandum of Understanding.

6.1.4 Visits from one PARTY'S officials to governmental bodies, authorities and firms un-

5.1.5 Blandkommittén skall efter varje möte avge en gemensam rapport till vardera partens försvarsminister.

5.1.6 Närmare arbetsordning för blandkommittén skall bestämmas vid dess första möte.

5.1.7 För att underlätta förståelsen mellan parterna skall engelska vara arbetspråket med avseende på detta samförståndsavtal.

5.2 Upprättande av arbetsgrupper

5.2.1 Blandkommittén kan vid behov upprätta arbetsgrupper bestående av företrädare med anknytning till försvaret för parternas ministerier, myndigheter och industrier enligt vad som befinns lämpligt för att granska och pröva enskilda samarbetsprojekt.

5.2.2 Blandkommittén skall göra upp instruktioner och direktiv för arbetsgrupperna, som skall rapportera till blandkommittén om sin verksamhet.

5.2.3 Parterna skall utse sin delegationsledare till en arbetsgrupp och meddela varandra om det. Utnämningarna skall bekräftas av blandkommittén.

Artikel 6

Allmänna bestämmelser

6.1 Säkerhetsbestämmelser

6.1.1 Parterna är överens om att vidta alla lämpliga åtgärder för att skydda klassificerade uppgifter som utbyts mellan dem med stöd av detta samförståndsavtal.

6.1.2 Röjande eller delgivning av sådana uppgifter av endera parten till en tredje part får inte ske utan den andra partens skriftliga förhandsmedgivande.

6.1.3 Parterna garanterar att handlingar, materiel och teknik som utbyts med stöd av detta samförståndsavtal endast används för de syften som avtalats mellan dem inom ramen för detta samförståndsavtal.

6.1.4 För besök av företrädare från den ena parten till statliga enheter, myndigheter eller

der the authority of the other PARTY shall be governed by the procedures and requirements of each PARTY.

6.1.5 The PARTIES agree to enter into more detailed security provisions whenever necessary, by mutual consultation and arrangements.

6.2 Intellectual Property

6.2.1 The PARTIES will respect the intellectual property rights which each PARTY or any third party is entitled to.

6.2.2 The protection and transfer of such rights shall be governed by the respective laws and regulations of the PARTIES.

6.3 Settlement of disputes

6.3.1 Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be solved through mutual consultation or negotiation between the PARTIES within the framework of the JOINT COMMITTEE.

6.4 Validity and Termination

6.4.1 This Memorandum of Understanding shall become effective on the date of signing and shall remain in force indefinitely. Any subsequent agreement between either PARTY and a third party will not affect the operation of this Memorandum of Understanding or the obligations of the PARTIES under this Memorandum of Understanding.

6.4.2 This Memorandum of Understanding can be amended at any time by mutual agreement of both PARTIES.

6.4.3 If either PARTY considers it necessary to terminate this Memorandum of Understanding, notification of its intention shall be given to the other PARTY six (6) months in advance. Alternatively, the PARTIES may mutually consent to the termination of this Memorandum of Understanding at any time.

6.4.4 The termination of this Memorandum of Understanding shall not be prejudicial to the implementation of the contracts already signed, which shall be executed according to the specific agreements concluded in each particular case.

6.4.5 The respective responsibilities and obligations of the PARTIES regarding security

företag enligt den andra partens bemyndigande skall gälla respektive parts formaliteter och krav.

6.1.5 Parterna är överens om att avtala närmare säkerhetsbestämmelser vid behov genom inbördes samråd och överenskommelser.

6.2 Immaterialrättslig egendom

6.2.1 Parterna skall respektera sådan immaterialrättslig egendom som varje part eller tredje part är berättigad till.

6.2.2 För skydd och överlåtelse av sådan immaterialrättslig egendom skall gälla respektive parts lagar och föreskrifter.

6.3 Tvistlösning

6.3.1 Tvister som uppkommer beträffande tolkningen eller tillämpningen av detta samförståndsavtal skall lösas genom samråd eller förhandlingar mellan parterna inom ramen för blandkommitténs verksamhet.

6.4 Giltighet och uppsägning

6.4.1 Detta samförståndsavtal träder i kraft dagen för dess undertecknande och skall gälla på obegränsad tid. Inga senare avtal mellan endera av parterna och en tredje part skall påverka detta samförståndsavtal eller parternas skyldigheter enligt det.

6.4.2 Detta samförståndsavtal kan när som helst ändras genom överenskommelse mellan parterna.

6.4.3 Om endera parten bedömer det vara nödvändigt att säga upp detta samförståndsavtal, skall den meddela den andra parten med sex månaders varsel. Parterna kan även komma överens om att detta samförståndsavtal skall upphöra att gälla när som helst.

6.4.4 Detta samförståndsavtals upphörande skall inte inverka på genomförandet av slutna kontrakt, som skall utföras i enlighet med särskilda överenskommelser som träffas i varje särskilt fall.

6.4.5 Parternas respektive ansvar och skyldigheter i fråga om säkerhetsförhållanden och

arrangements and the protection of any technical data and information exchanged between the PARTIES under this Memorandum of Understanding will continue to apply notwithstanding its termination. Duties and obligations set forth in Article 6.1 shall be maintained in any case.

6.4.6 In addition, such termination shall be without prejudice to any other obligation or liability which may have been accepted under the terms of this Memorandum of Understanding which are specifically identified and mutually agreed upon by the PARTIES for this purpose.

The undersigned being duly authorised by their respective Governments have on this 28 day of April 1994 signed present Memorandum of Understanding.

For the Government of Sweden

Anders Björck

Minister of Defence

For the Government of Malaysia

Mohd-Najib Bin Tun Hj Abdul Razak

Minister of Defence

skydd av tekniska data och uppgifter som utbyttts mellan parterna med stöd av detta samförståndsavtal skall fortsätta att gälla även när samförståndsavtalet har upphört att gälla. Skyldigheterna och åtagandena i artikel 6.1 skall under alla förhållanden upprätthållas.

6.4.6 Uppsägningen skall inte heller inverka på någon annan skyldighet eller något annat åtagande som redan har accepterats enligt detta samförståndsavtal, vilka är särskilt identifierade och avtalade mellan parterna i detta syfte.

De därtill av sina respektive regeringar vederbörligen bemyndigade undertecknarna har underskrivit detta samförståndsavtal den 28 april 1994.

För Sveriges regering:

Anders Björck

Försvarsminister

För Malaysias regering:

Mohd Najib Bin Tun Hj Abdul Razak

Försvarsminister